

Наука и просвещение: технологии и инновации

Авдеева Ольга Ивановна,

доцент кафедры общего языкознания,

Московский педагогический государственный университет,

г. Москва;

Шиканян Яна Романовна,

магистрант,

Московский педагогический государственный университет,

г. Москва

**СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Аннотация. Статья посвящена структурно-грамматическому анализу фразеологических единиц со значением времени в русском и английском языках, в ней выявлено сходство и различие структурно-грамматических характеристик исследуемых единиц в обоих языках.

Ключевые слова: русская и английская фразеология, сопоставительная фразеология, структурно-грамматическая характеристика фразеологизмов, синтаксическая структура фразеологизмов.

Avdeeva Olga Ivanovna,

Associate Professor of the Department of General Linguistics,

Moscow State Pedagogical University,

Moscow

Shikanyan Yana Romanovna,

master student,

Moscow State Pedagogical University,

Moscow

STRUCTURAL-GRAMMATIC CHARACTERISTICS OF PHASEOLOGICAL UNITS WITH THE VALUE OF TIME IN RUSSIAN AND ENGLISH

Abstracts: the article is devoted to the description of phraseological systems of the Russian and English languages of a certain thematic group with the meaning of time; the structural and grammatical component was used as a characteristic criterion.

Key words: Russian and English phraseological system, characteristic of phraseological units, structural and grammatical aspect of the characteristic.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц со значением времени в русском и английском языках в аспекте их структурно-грамматической характеристики позволил выявить в обоих языках наличие фразеологических единиц в форме лексических и синтаксических единиц.

Форму лексических единиц имеют фразеологизмы, которые включают в себя знаменательные слова с предлогами, а также сложные слова. Примерами таких фразеологических единиц в русском и английском языке могут быть следующие: рус.: *у порога* – 'очень близко, скоро наступит' [5, с. 329], *у дверей* – 'скоро, в самом близком будущем (наступит, произойдёт, состоится что-либо)' [3, с. 232]; англ.: *in a flash* (досл. во вспышке) – 'quickly; immediately' (быстро, немедленно) [7, с. 83]. Следует отметить, что русская фразеологическая система содержит в себе примерно в три раза больше фразеологизмов, которые включают в себя знаменательные слова с предлогами, чем английская фразеологическая система.

Среди фразеологизмов, имеющих форму синтаксических единиц, можно выделить два вида: фразеологизмы, имеющие структуру словосочетания (или сочетания слов), и фразеологизмы, имеющие структуру

предложения [2, с. 81]. Фразеологизмы со структурой словосочетания составляют наиболее многочисленную группу среди единиц со значением времени как в русском, так и в английском языках. Примерами данного вида фразеологизмов являются следующие: рус.: *второе пришествие* – 'отдалённое будущее, время, которое неизвестно когда наступит, неопределённо далекий срок' [5, с. 344], *всю дорогу* – 'постоянно, всегда; в любое время; в каждой мелочи' [3, с. 228]; англ.: *late in life* (досл. в конце жизни) – 'when one is old' (когда человек стар) [7, с. 104], *land of Nod* (досл. страна Нод/сонное царство) – 'sleep' (время сна) [7, с. 103]. Фразеологизмы со структурой предложения менее представлены в группе фразеологизмов со значением времени. Примерами подобных фразеологических единиц могут стать следующие: рус.: *ещё черти в (на) кулачки не бились* – 'очень рано, на рассвете или до рассвета' [3, с. 372], *когда (пока) рак на горе свистнет* – 'неизвестно когда; в неопределённо будущем времени; никогда' [5, с. 367]; англ.: *no sooner said than done* (досл. не раньше сказал, чем сделал/сказано-сделано) – 'done quickly and obediently' (сделано быстро и безропотно) [7, с. 125], *before you can say Jack Robinson* (прежде, чем ты сможешь сказать «Джек Робинсон») – 'immediately' (мгновенно, в один момент) [7, с. 9].

Исследование грамматической характеристики фразеологических единиц со значением времени в русском и английском языках показало преимущество фразеологизмов со структурой словосочетания. Использование полевого лингвистического подхода позволяет сказать, что фразеологизмы со структурой словосочетания занимают ядерную позицию, а фразеологизмы со структурой предложения – периферийную позицию в обеих исследуемых фразеологических системах. Результаты исследования дают основание полагать, что продуктивность фразеологизмов со структурой словосочетания обусловлена спецификой грамматической

структуры данного вида, поскольку именно словосочетания являются наиболее компактной формой выражения мысли, а также в данном случае играет роль такая языковая тенденция в развитии любого языка, как упрощение. Это обуславливает выбор человеком именно словосочетания, а не предложения для донесения информации.

Среди фразеологизмов со структурой предложения, вслед за Н.М. Шанским, можно выделить два отдельных подвида: а) фразеологизмы номинативные, которые выполняют функцию члена предложения. Например, рус.: *мертвый сезон* – ‘время застоя, затишья в какой-либо деятельности, сфере и т. п.’ [4, с. 112]; англ.: *big time* (досл. большое время) – ‘an enjoyable or exciting time’ (приятное и захватывающее время) [6, с. 56]; б) фразеологизмы коммуникативные, которые используются как самостоятельные предложения или в качестве простого предложения, которое входит в состав сложного. Например, рус.: *кончилось ваше время!* – ‘наступает или наступил конец деятельности, власти и т.п.’ [5, с. 371]; англ.: *time is money* (досл. время – деньги) – ‘time is a valuable resource, therefore it's better to do things as quickly as possible’ (время – ценный ресурс, поэтому лучше делать всё как можно быстрее) [6, с. 293].

В качестве рабочей классификации для данного исследования была взята классификация А.В. Кунина, основанная на структурно-семантическом и грамматическом критериях [1, с. 37]. А.В. Кунин выделяет 4 группы фразеологизмов:

1. Номинативные фразеологизмы.

а) Субстантивные фразеологизмы. Среди них – единицы с константной зависимостью компонентов, которая является наиболее распространенной среди субстантивных фразеологических единиц: рус.: *Адмиральский час* – ‘полдень, время завтрака или раннего обеда’ [5, с.

492]; *Век Астреи* – ‘счастливая пора в жизни кого-, чего-либо’ [3, с. 169]; англ.: *swan-song* (досл. лебединая песня) – ‘the last work or performance of a playwright, musician, actor, etc., before death or retirement’ (последняя работа или выступление драматурга, музыканта, актера и т. д. перед смертью или выходом на пенсию) [7, с. 187]; *a New York minute* (досл. нью-йоркская минута) – ‘a very short time; a moment’ (очень короткое время; момент) [6, с. 199]. Другой разряд – единицы с константно-вариативной зависимостью компонентов (лексический инвариант): рус.: *иной раз* – ‘в какой-то отдельный момент’ [5, с. 56]; *другой раз* – ‘в какой-то отдельный момент’ [5, с. 56]; англ.: *a rough passage* (досл. тяжелое прохождение) – ‘a difficult time or experience’ (трудное время или опыт) [6, с. 248]; *a rough ride* (досл. тяжелая поездка) – ‘a difficult time doing something’ (трудное время, чтобы делать что-то) [6, с. 242]. Как видно из примеров, фразеологические варианты в этом случае полностью тождественны не только по качеству и значению, но и по стилистическим и синтаксическим функциям. Наиболее продуктивной моделью субстантивных фразеологических единиц со значением времени в обоих языках выступают словосочетания с атрибутивной связью между стержневым и зависимым компонентами, которые сформированы по модели Adj + N. Различное строение рассматриваемых языков приводит к использованию отличных синтаксических связей между компонентами модели. В русском языке средством выражения атрибутивной связи является согласование, а в английском языке – примыкание.

б) Адъективные фразеологизмы: рус.: *во цвете лет (сил)* – ‘в молодые годы, в пору расцвета физических и духовных сил’ [5, с. 490]; *в самом (полном) соку* – ‘в расцвете жизненных сил’ [3, с. 87]; англ.: *ancient (or old) as the hills* (досл. древний как холмы) – ‘of very long standing or very great age’ (очень преклонный возраст) [6, с. 144]; *like a bolt out of*

the blue (досл. как гром среди ясного неба) - 'suddenly and without warning' (внезапно и без предупреждения) [7, с. 109].

в) Адвербиальные фразеологизмы, которые представлены разнообразными структурными типами с целостным или раздельно-целостным значением: единицы с неизменными компонентами, примерами которых могут служить: рус.: *в самую пору* – 'точно, вовремя; именно тогда, когда было нужно' [4, с. 700]; англ.: *for a coon's age* (досл. возраст енота) - 'a very long time' (очень долгое время) [6, с. 62]; единицы, допускающие вариативность компонентов при условии обязательного сохранения как минимум одной знаменательной лексемы, не имеющей вариантов: рус.: *при царе Горохе* – 'в незапамятные времена, очень давно' [5, с. 490]; англ.: *since the year dot* (досл. с годовой точки) - 'for a very long time; since very far back in time' (в течение очень долгого времени; с очень далёких времен) [7, с. 178]. Данные примеры являются тождественными по значению (они имеют одинаковое число и качество значений), стилистическим и синтаксическим функциям. Таким образом, самая продуктивная модель адвербиальных фразеологизмов со значением времени в обоих языках имеет структуру Prep+N. Необходимо уточнить, что в английской фразеологической системе выявлено доминирование глагольных фразеологизмов, тогда как в русской - адвербиальных единиц, поскольку в русской фразеологии глагольный компонент взаимозаменяем, что свидетельствует о нерегулярности русской фразеологической системы.

2. Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологизмы. Глагольные фразеологизмы со значением времени являются наиболее производительными среди имеющихся семантико-грамматических разрядов. Особенно явно это прослеживается в английской фразеологии. Самым распространенным структурным типом гла-

гольных фразеологизмов в обоих языках выступают словосочетания с объектной связью между стержневым и зависимым компонентом, сформированным по модели V + N: рус.: *тянуть время* – ‘медлить с осуществлением чего-либо’ [5, с. 464]; англ.: *hold the clock on* (досл. держать часы) - *time a sporting contest or similar event* (время спортивного соревнования или подобного события) [6, с. 145].

3. Междометные и модальные фразеологизмы немеждометного характера являются малочисленным разрядом рассматриваемых фразеологических единиц со значением времени: рус.: *давно бы так!* – ‘одобрение действия, давно ожидаемого и наконец-то совершенного кем-л.’ [4, с. 116]; *в добрый час* – ‘пожелание удачи, благополучия (при начинании какого-либо дела, при проводах кого-либо)’ [4, с. 736]; англ.: *head off* – ‘без конца’ [6, с. 133]. К характерным чертам данного вида фразеологизмов относят экспрессивное переосмысление компонентов словосочетания и отсутствие номинативного и коммуникативного значений.

4. Коммуникативные фразеологические единицы, как и предыдущий разряд, являются наименее заполненным разрядом: рус.: *когда (пока) рак на горе свистнет* – ‘неизвестно когда; в неопределённо будущем времени; никогда’ [5, с. 367]; англ.: *Rome was not built in a day* (досл. Рим не сразу строился) - *a complex or ambitious task is bound to take a long time and should not be rushed* (сложная или амбициозная задача, которая обязательно займет много времени и торопиться не стоит) [6, с. 246].

Представленные группы фразеологических единиц со значением времени образованы по определённым грамматическим моделям. В русской фразеологической системе наиболее часто встречаются фразеологизмы со структурой адвербиальных словосочетаний, а в английской фразеологии – со структурой глагольных словосочетаний. Кроме того,

Наука и просвещение: технологии и инновации

фразеологизмы со структурой словосочетания и в русском, и в английском языке превалируют над единицами со структурой слова или предложения. Различия в рассматриваемых фразеологических системах были выявлены и в способе выражения синтаксических отношений между компонентами моделей. Таким образом, различия, выявленные в структурно-грамматическом строении русских и английских фразеологических единиц со значением времени, обусловлены особенностями строения исследуемых языков и должны учитываться в процессе обучения фразеологическому материалу данных языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.

2. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. 4-е изд., испр. и доп. – СПб.: Специальная литература, 1996. – 192 с.

Словари

3. Жуков, В. П. Словарь фразеологических синонимов русского языка: ок. 730 синоним. Рядов / В. П. Жуков, М. И. Сидоренко, В. Т. Шкляров. – Москва: Рус. яз., 1987. – 448 с.

4. Русская фразеология: Словарь-справочник: ок. 1500 фразеологизмов / Р. И. Яранцев. – Москва: Русский язык, 2001. – 845 с.

5. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А. И. Молоткова. – Москва: 1987. – 544 с.

6. *Book of Idioms from A to Z* / J. Hahn. – AuthorHouse, 2012. – 340 p.

7. *English Idioms Dictionary* / R. Spears. – Contemporary Publishing Group, 2000. – 289 p.